



Peculiarities of development of the system of general correlates in the aspect of ontolinguistics in bilingual children

Madina ISMAGILOVA¹, Zulfiya RUZMETOVA²

Urgench State Pedagogical Institute

ARTICLE INFO

Article history:

Received January 2023

Received in revised form

10 January 2023

Accepted 25 February 2023

Available online

15 March 2023

Keywords:

language,
methodology,
input,
lexeme,
mental lexicon.

ABSTRACT

The article reveals the ontolinguistic aspects of the positive and negative influence of bilingualism on the speech development of a child in the system of choosing a generic correlate. The ways of mastering the methods of education of masculine, feminine and neuter gender are analyzed in fifth-grade students with the Uzbek language of education. The most common speech and language difficulties of bilingual children are researched.

2181-3663/© 2023 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol1-iss2-pp46-50>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

Bilingvist bolalarda ontolingvistika aspektidagi umumiy korrelyatlar tizimining rivojlanish xususiyatlari

ANNOTATSIYA

Maqolada umumiy korrelyatsiyani tanlash tizimida ikki tillilik bola nutqining rivojlanishiga ijobiy va salbiy ta'sirining ontolingvistik jihatlari ko'rib chiqiladi. Ta'lim o'zbek tilida olib boriladigan 5-sinf o'quvchilarida erkak, ayol va beg'araz jinslarni o'zlashtirish usullari tahlil qilinadi. Ikki tilli bolalarning eng keng tarqalgan nutq va til qiyinchiliklari o'rganiladi.

Kalit so'zlar:

til,
metodika,
kirish,
leksema,
aqliy leksika.

¹ Lecturer, Urgench State Pedagogical Institute, Urgench, Uzbekistan.

² PhD, Associate Professor, Urgench State Pedagogical Institute. Urgench, Uzbekistan.

Особенности усвоения детьми-билингвами системы родовых коррелятов в аспекте онтолингвистики

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:

язык,
методика,
инпут,
лексема,
ментальный лексикон.

В статье рассматриваются онтолингвистические аспекты положительного и отрицательного влияния билингвизма на речевое развитие ребенка при выборе родового коррелята. Описываются способы образования родовых форм русского языка и усвоение их учащимися пятых классов школ с узбекским языком обучения. Анализируются наиболее распространенные речевые и языковые трудности при определении рода слов разных частей речи детьми-билингвами.

Узбекистан встал на путь дальнейшего развития гражданского общества, способного к креативному мышлению. Не менее важным для республики является сейчас и установление дружественных отношений с суверенными государствами. Роль связующего звена в поддержании взаимовыгодного сотрудничества между этими странами играет русский язык. Русский язык занимает особое место среди языков, которые функционируют в республике Узбекистан. Общее количество говорящих на нём жителей превышает более 70% взрослого населения страны. Почти во всех школах и вузах нашей республики русский язык является обязательным к изучению.

Однако языковая ситуация неодинакова во всех областях Узбекистана. В самой столице русский язык доминирует, т.е. активно используется наряду с государственным языком. В социальной же среде Хорезмской области русский язык применяется весьма незначительно, хотя функционирует большое количество школ с русским языком обучения. Посредством русского языка учащиеся расширяют своё миропонимание. Мировосприятие и мироощущение становится глубоко осмысленным, так как знание двух и более языков изменяет образ мыслей, это ведет к преобразованию себя и мира. Ибо язык – это система знаков, отражающая социальные, культурные и политические изменения в обществе. [6; 3.] Каждый язык имеет свой путь развития и вместе с тем существует не изолированно, а во взаимодействии с другими языками и диалектами. В результате чего на разных уровнях языка (семантическом, фонетическом, графическом, грамматическом и словообразовательном) происходят экстралингвистические изменения. Такие процессы характерны и русскому языку тоже.

Эта разница видна при разграничении родовых коррелятов учащимися школ Хорезмской области. Среди учащихся столичных и находящихся вблизи столицы областных учебных заведений такая проблематика не наблюдается. Особый интерес вызывает то, что учащиеся школ Хорезма для женского рода придумывают слова с грамматическими показателями среднего рода, коррелятом которого является мужской. В современном русском языке образование коррелятов связано с появлением новых реалий, а языковое творчество детей также нуждается в новых наименованиях, основанных на опыте по аналогии. В последнее время они активизировались, даже некоторые из них нашли отражение в русской речи с небольшим разговорным оттенком.

Цель нашего исследования – выявить пути усвоения системы родовых коррелятов в речи учащихся 5 классов школ с узбекским языком обучения на основе онтолингвистического анализа. Категория рода – одна из наиболее трудных тем для детей, у которых родной язык – узбекский.

МЕТОДИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Нами был произведен поиск не зафиксированных в онтолингвистике слов категорий женского и среднего рода, но получившие широкое развитие в речи детей-билингвов, которые не могут на основе правил русского словообразования разграничить группы слов, отличающихся способами образования родовых коррелятов. Обнаруженные лексемы (более 70 слов) были подвергнуты семантическому и словообразовательному анализу.

Ребёнок, растущий в русскоязычной среде, постигает эти правила на интуитивном уровне уже в раннем возрасте без каких-либо трудностей: сочетания прилагательное + существительное (красный карандаш), глагол + существительное (читал книгу). Для ребёнка узбекскоязычной среды усвоение правил определения родовой категории является сложной операцией.

По словам И.А. Бодуэна дэ Куртене, «род напоминает о себе беспрерывно и непрестанно, наяву и во сне» – флексией самого слова, флексией согласующи слов, формами координируемых по роду местоимений, глаголов. Ребёнок извлекает информацию из импута, выстраивает соответствующий фрагмент грамматической системы и тем самым закрепляет родовые характеристики. За каждым словом закреплен свой родовой коррелят. Он и формирует ментальный лексикон ребёнка. [9; 346]

Наши наблюдения показали, что, подбирая прилагательные к существительным, ребёнок правильно определяет родовую категорию слова. Например, если ребенок изначально говорил, что парта среднего рода, после подбора к нему прилагательного в его сознании возникает словосочетание «хорошая парта». Далее он делает вывод о том, что парта уже не среднего рода, а женского рода.

Большинство учащихся используют такие имена собственные, как Женя, Саша, Валя или только в женском или только в мужском роде. При определении родовой категории слова ребёнок ищет ответ в своём подсознании. Когда ему задаёшь вопрос Женя – это мальчик или девочка, ребёнок отвечает: Это девочка. Почему? ...У меня есть подруга, её зовут Женя.

Школьник должен научиться общению с окружающими на русском языке, так как именно свободное и практическое владение речью является конечной целью в освоении языка. Умение писать, читать – это неотъемлемая часть познания. Хороший результат может дать составление рассказа по картинке, с постепенным переходом к написанию изложений, сочинений, эссе, диалогов.

Но успех невозможен без пополнения учащимися словарного запаса. Основная проблема – это именно словарь. Успешная словарная работа возможна на раннем этапе развития ребёнка, то есть ещё в дошкольном возрасте. Ребёнок поступающий учиться в школу с русским языком обучения должен иметь определенный багаж слов. Образование – это системный процесс, который берет свое начало в раннем детстве. Школа направлена на предоставление обучающимся необходимых теоретических знаний, умений и практических навыков. Все это

возможно только при усвоении знаний дошкольного уровня, безразличие и невнимание к этому периоду развития ребенка приводит к многочисленным проблемам при усвоении русского языка.

В школах с узбекским языком обучения следует использовать различные приёмы толкования лексики:

1. перевод на родной язык;
2. объяснение с помощью подбора синонимов, антонимов;
3. нахождение родовой пары слова;
4. словообразовательный анализ;
5. анализ текста;
6. использование словаря, где дается толкование слова;
7. ознакомление с устным народным творчеством (сказками, загадками, коротенькими детскими песенками, пословицами и поговорками и т. д.)

Формирование родовых коррелятов у учащихся является основой для коммуникативной компетенции, что позволяет сделать вывод об усвоении грамматической системы русского языка. Родовые корреляты – это система противопоставленных друг другу форм одушевлённых существительных, главным образом присущим только к личным, а у неличных существительных их пара в ряде случаев отсутствует. Состав родового коррелята имеют как минимум два ряда форм, но для ребёнка возможно и третья форма. Дети создают родовой коррелят, отличающийся от существующего в нормативном языке варианта слов, то есть детский окказионализм с его нормативным эквивалентом.

Для проверки указанных выше утверждений нами был проведен эксперимент, где учащиеся должны были определить родовые корреляты наиболее употребительных слов. Анализ работ учащихся пятых классов школ с русским языком обучения выявил следующие факты:

- 1) дети часто используют приём конверсии: слон (м. р) – слона (ж. р), верблюд (м.р) – верблюда (ж. р), тигр (м. р) – тигра (ж. р), волк (м. р) – волка (ж. р) и т.д.;
- 2) если основа оканчивается на мягкую согласную, то это слова женского рода: день (ж. р), путь (ж. р), ночь (ж. р);
- 3) если слова оканчиваются на твёрдой согласной, то они мужского рода: небо (м. р), солнце (м. р);
- 4) детский окказионализм – образование среднего рода у слов, имеющих только двуполый родовой коррелят: Медведь (медведица)– медведи (медвежонок) средний род, Лис(лиса) – лиси, (лисёнок) средний род;
- 5) по принадлежности предмета тому или другому полу: пальто (женского рода) – его носят девочки, брюки (мужской род) – его носят мальчики;
- 6) все неодушевлённые предметы являются словами среднего рода: парты, книги;
- 7) стремление к эквивалентным оппозициям и неприятие оппозиций привативного типа: жираф – жирафиха – жирафенок, крокодил – крокодилиха – крокодилёнок, гиена – гиениха – гиенёнок.

Итак, вышеприведенный анализ показал, что анализ речи учащихся при освоении категории рода подтверждается тем фактом, что ребёнок строит свою собственную грамматику, опираясь при этом на глубинные правила языковой системы, тем самым их реальное и нереальное существование. Важнейшим средством маркированности родовых коррелятов, конечно же, является флексия, а

не суффиксы. Суффиксы играют второстепенную роль, но они хорошо представлены в инпуте ребёнка. Идеальная родовая корреляция основана на противопоставлении флексии. Хотя она скупо представлена в современном языке и фактически отсутствует в нем, ребёнок способен её усвоить и использовать при создании своего собственного родового коррелята.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Азизходжаева Н.Н. Педагогические технологии и педагогическое мастерство. Ташкент, 2003.
2. И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: междунар. конф.: VI Бодуэновские чтения (Казан. федер. ун-т, 18–21 окт. 2017 г.): тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Д.А. Мартыанова, Г.А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – Т. 2. – 308 с.
3. Габдулхаков Ф. Развитие методики обучения русскому языку в Узбекистане. Т. – 2014 – 352 с.
4. Габдулхаков Ф.А. Очерки методики обучения русскому языку. Наманган, 2013.
5. Жалолов Ж. Методика преподавания иностранных языков. Ташкент: Укитувчи, 1996.
6. Каменская О.Г., Кан Р.А., Стрекалова Е.Т., Запорожец М.Н. Русский язык и культура речи. Учебное пособие для студентов –Тольятти. 2005. – 99 с.
7. Многоязычие в детском возрасте. Авторы: Е.Ю. Протасова, Н.М. Родина 2005. – 410 с.
8. Освоение детьми-билингвами русских предложно-падежных форм с пространственным значением // Психолингвистические и педагогические аспекты двуязычия. Научное издание. М. 2004, – С. 3–6.
9. Проблемы функциональной грамматики: Полевые структуры. / Отв. ред. А.В. Бондарко, С.А. Шубик. – СПб.: «Наука», 2005. – 480 с.
10. Проблемы изучения билингвизма: книга для чтения. Для преподавателей, магистрантов, студентов-лингвистов, психологов, методистов, логопедов и для широкого круга читателей. – 410 с.
11. Словарь детских словообразовательных инноваций. 2-е изд., Автор-составитель С.Н. Цейтлин. – СПб.: Изд. «Златоуст», 2006. – 202 с.
12. Усвоение детьми лексических единиц. Учебные задания. Составители: Цейтлин С.Н., Елисеева М.Б., Гагарина Н.В. –СПб., 1994. – 26 с.
13. Фарберман Б. Л. Передовые педагогические технологии. – Ташкент, 2000.
14. Цейтлин С.Н., Чиршева Г.Н., Кузьмина Т.В. Освоение языка ребенком в ситуации двуязычия. 2014. – 190 с.